

Annexe

GRAND CONSEIL

N° 32

Propositions de la commission parlementaire

**Projet de loi sur la protection de la population
(LProtPop)**

La commission parlementaire ordinaire,

composée de Antoinette Badoud, Solange Berset, Moritz Boschung-Vonlanthen, Dominique Corminboeuf, Jacques Crausaz, Jean-Denis Geinoz, Bruno Fasel-Roggo, Gilbert Cardinaux, Patrice Longchamp et Michel Zadory, sous la présidence du député Jean-Pierre Dorand,

fait les propositions suivantes au Grand Conseil :

Entrée en matière

Par 9 voix sans opposition ni abstention, la commission propose d'entrer en matière sur ce projet, puis de le modifier comme il suit :

Anhang

GROSSER RAT

Nr. 32

Antrag der parlamentarischen Kommission

**Gesetzesentwurf über den Bevölkerungsschutz
(BevSG)**

Die ordentliche parlamentarische Kommission

unter dem Präsidium von Grossrat Jean-Pierre Dorand und mit den Mitgliedern Antoinette Badoud, Solange Berset, Moritz Boschung-Vonlanthen, Dominique Corminboeuf, Jacques Crausaz, Jean-Denis Geinoz, Bruno Fasel-Roggo, Gilbert Cardinaux, Patrice Longchamp und Michel Zadory

stellt dem Grossen Rat folgenden Antrag:

Eintreten

Die Kommission beantragt mit 9 Stimmen ohne Gegenstimme und ohne Enthaltung, auf diesen Entwurf einzutreten und ihn wie folgt zu ändern:

Art. 1 Objet

La présente loi règle :

- a) ...
- b) l'organisation de l'engagement des organisations partenaires en cas d'accidents et de sinistres majeurs.

Art. 5 Analyse des risques

1 ...

2 ...

³ Les communes collaborent à l'analyse des risques. Elles ~~concrétisent et complètent~~ peuvent concrétiser et compléter cette analyse selon leurs besoins et reçoivent, de la part des organes de l'Etat, toutes les informations utiles à cet effet.

La modification à la 1^{re} phrase ne concerne que le texte allemand.

Art. 9 Aide aux victimes

1 ...

2 ...

³ L'Etat fournit au besoin une aide complémentaire. Il règle en outre la répartition des frais entre les communes concernées.

Art. 9^{bis} Financement

En cas d'événement dommageable de grande ampleur entraînant des dépenses qui dépassent les ressources des collectivités affectées, le Conseil d'Etat déclare l'état de catastrophe et présente au Grand Conseil un projet de décret réglant la prise en charge des frais d'intervention, de remise en état et de reconstruction.

Art. 1 Gegenstand

Dieses Gesetz regelt:

- a) ...
- b) die Organisation des Einsatzes der Partnerorganisationen bei Grossunfällen und anderen grösseren Schadenfällen.

Art. 5 Risikoanalyse

1 ...

2 ...

³ Die Gemeinden ~~wirken arbeiten~~ bei der Risikoanalyse mit. Sie können konkretisieren und ergänzen diese Analyse gemäss ihren Bedürfnissen konkretisieren und ergänzen und erhalten dafür von den Organen des Staates alle sachdienlichen Informationen.

Art. 9 Opferhilfe

1 ...

2 ...

³ Der Staat leistet wenn nötig ergänzende Hilfe. Er regelt ferner die Verteilung der entstandenen Kosten auf die betroffenen Gemeinden.

Art. 9^{bis} Opferhilfe

Verursacht ein Schadenereignis grossen Ausmasses Ausgaben, welche die Mittel der betroffenen Gemeinwesen übersteigen, so ruft der Staatsrat den Katastrophenzustand aus und unterbreitet dem Grossen Rat einen Dekretsentwurf, der die Übernahme der Kosten des Einsatzes, der Instandstellung und des Wiederaufbaus regelt.

Art. 11 Organe cantonal de conduite
a) Fonctions

1 ...

2 ...

³ En cas d'événement, il exerce principalement les fonctions suivantes :

- a) *Ne concerne que le texte allemand.*
- b) *Ne concerne que le texte allemand.*
- c) *Ne concerne que le texte allemand.*
- d) il assure l'information de la population.

Art. 15 Préfet

¹ ~~Le préfet est l'autorité de protection de la population dans le district.~~

2 ...

³ En cas d'événement limité à son district, notamment en cas d'accident ou de sinistre majeur, il ~~dispose de~~ collabore avec l'organe cantonal de conduite et ordonne les mesures qui relèvent de son autorité.

4 ...

Art. 16 En général

¹ *Ne concerne que le texte allemand.*

2 ...

3 ...

Art. 19 Organisation intercommunale

En cas de collaboration intercommunale, les communes instituent un organe de conduite commun, qui exerce ses fonctions sous l'autorité du conseil intercommunal ou, si les communes ont formé une association, du comité de direction.

Art. 11 Kantonales Führungsorgan
a) Aufgaben

1 ...

2 ...

³ Bei einem Ereignis nimmt es insbesondere folgende Aufgaben wahr:

- a) ~~trifft es~~ Es trifft die Sofortmassnahmen.
- b) ~~informiert es~~ Es informiert den Staatsrat, beantragt ihm Massnahmen und führt seine Entscheide aus.
- c) ~~leitet es~~ Es leitet den Einsatz.
- d) Es stellt die Information der Bevölkerung sicher.

Art. 15 Oberamtmann

¹ ~~Der Oberamtmann ist die Bevölkerungsschutzbehörde im Bezirk.~~

2 ...

³ Tritt ein auf seinen Bezirk beschränktes Ereignis ein, insbesondere ein Grosseunfall oder ein anderes grösseres Schadenereignis, so ~~verfügt er über das kantonale Führungsorgan~~ arbeitet er mit dem kantonalen Führungsorgan zusammen und ordnet die Massnahmen an, für die er zuständig ist.

4 ...

Art. 16 Im Allgemeinen

¹ Die Gemeinden ~~erlassen~~ stellen die Organisation sicher, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Bereich des Bevölkerungsschutzes nötig ist.

2 ...

3 ...

Art. 19 Interkommunale Organisation

Arbeiten Gemeinden zusammen, so setzen sie ein gemeinsames Führungsorgan ein, das seine Aufgaben unter der Aufsicht des interkommunalen Rats ausübt. Falls die Gemeinden einen Gemeindeverband gebildet haben, übt das Führungsorgan seine Aufgaben unter der Aufsicht des Vorstandes aus.

Vote final

La commission, par 9 voix sans opposition ni abstention, propose d'accepter ce projet tel qu'il sort de ses délibérations dans sa version bis.

Catégorisation du débat

La commission propose au Bureau que l'objet soit traité par le Grand Conseil selon la catégorie II (débat organisé)

Le 14 novembre 2007

Schlussabstimmung

Die Kommission beantragt mit 9 Stimmen ohne Gegenstimme und ohne Enthaltung, diesen Entwurf, wie er aus ihren Beratungen hervorgegangen ist (projekt bis), anzunehmen.

Beratungskategorie

Die Kommission beantragt dem Büro, dass dieser Gegenstand vom Grossen Rat nach der Kategorie II (organisierte Debatte) behandelt wird.

Den 14. November 2007